Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak powiedział do mnie JAHWE: Idź i kup sobie lniany pas,\* \*\* i włóż go na swoje biodra, lecz nie wkładaj go do wody![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto, co polecił mi JAHWE: Idź i kup sobie lniany pas. Noś go na biodrach, lecz nie wkładaj go do wody! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak powiedział JAHWE do mnie: Idź i kup sobie lniany pas, przepasz nim swoje biodra, ale nie kładź go do wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak rzekł Pan do mnie: Idź, a kup sobie pas lniany, a opasz nim biodra swoje; ale do wody nie kładź go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE do mnie: Idź a dostań sobie spodniego pasa lnianego i włóż ji na biodra twoje, a do wody nie kładź go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak powiedział mi Pan: Idź i kup sobie lniany pas i włóż go sobie na biodra, ale nie kładź go do wody! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak rzekł Pan do mnie: Idź i kup sobie lniany pas, i włóż go na swoje biodra, lecz nie kładź go do wody! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak powiedział JAHWE do mnie: Idź i kup sobie lniany pas i włóż go na swoje biodra, lecz nie kładź go do wody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do mnie: „Idź i kup sobie lniany pas i przepasz się nim, ale nie kładź go do wody”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak powiedział do mnie Jahwe: - Idź i kup sobie pas lniany, i włóż go na swe biodra, a nie zanurzaj go w wodzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Ходи і придбай собі льняний пояс і поклади на твої бедра, і він у воду не ввійде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak do mnie powiedział WIEKUISTY: Pójdziesz i kupisz sobie lniany pas oraz włożysz go na swoje biodra; ale do wody go nie wkładaj! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł do mnie JAHWE: ”Idź i nabądź sobie lniany pas, i załóż go na swe biodra, lecz nie wolno ci go wkładać do wody”. |

1. 1) pas, אֵזֹור (’ezor): być może była to przepaska lub majtki, <x>300 13:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 19:5-6</x>; <x>20 28:40</x>; <x>330 44:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)